Porównanie tłumaczeń Jana 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sam bowiem ― Ojciec kocha was, gdyż wy Mnie pokochaliście i uwierzyliście, że Ja od ― Boga wyszedłem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Ojciec okazuje czułość wam bowiem wy Mi okazaliście czułość i uwierzyliście że Ja od Boga wyszedłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | sam Ojciec bowiem kocha was\* dlatego, że wy Mnie pokochaliście i uwierzyliście, że Ja wyszedłem od Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam bowiem Ojciec kocha was. bo wy mnie ukochaliście i uwierzyliście, że ja od Boga wyszedłem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Ojciec okazuje czułość wam bowiem wy Mi okazaliście czułość i uwierzyliście że Ja od Boga wyszedłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam Ojciec kocha was, dlatego że wy Mnie pokochaliście i uwierzyliście, że Ja wyszedłem od Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam bowiem Ojciec was miłuje, bo wy mnie umiłowaliście i uwierzyliście, że ja wyszedłem od Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sam Ojciec miłuje was, żeście wy mię umiłowali i uwierzyliście, żem ja od Boga przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sam Ociec miłuje was, żeście wy mnie umiłowali i uwierzyliście, żem ja od Boga wyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Ojciec sam was miłuje, bo wyście Mnie umiłowali i uwierzyli, że wyszedłem od Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem sam Ojciec miłuje was, dlatego że wyście mnie umiłowali i uwierzyli, że Ja od Boga wyszedłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam bowiem Ojciec was miłuje, bo wy Mnie umiłowaliście i uwierzyliście, że Ja wyszedłem od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | sam Ojciec bowiem was kocha, gdyż wy darzycie Mnie miłością i wierzycie, że przyszedłem od Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo sam Ojciec was kocha, gdyż wy mnie pokochaliście i uwierzyliście, że ja wyszedłem od Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam Ojciec kocha was przecież, ponieważ wy kochacie mnie i wierzycie, że przyszedłem od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec bowiem sam was miłuje, bo wyście Mnie umiłowali i uwierzyliście, że Ja wyszedłem od Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо сам Батько любить вас, - адже й ви мене полюбили і повірили, що я вийшов від Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sam bowiem ojciec lubi was, że wy mnie trwale ulubiliście i trwale wtwierdziliście do rzeczywistości że ja z obok od strony boga wyjechałem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem sam Ojciec was kocha, gdyż wy ukochaliście mnie oraz uwierzyliście, że ja przyszedłem od Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Ojciec sam was kocha, gdyż wy ukochaliście mnie i uwierzyliście, że przyszedłem od Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo sam Ojciec was kocha, ponieważ wy mnie ukochaliście i uwierzyliście, że ja wyszedłem jako przedstawiciel Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On sam was kocha, ponieważ wy Mnie ukochaliście i uwierzyliście, że przyszedłem od Niego. |

1. 1) <x>500 14:21</x>; <x>520 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:2</x>; <x>500 6:46</x>; <x>500 7:29</x>; <x>500 8:42</x>; <x>500 13:3</x>; <x>500 16:28</x>; <x>500 17:8</x> [↑](#footnote-ref-3)